

## Curriculum dell'attività accademica, scientifica e didattica di

### GIULIANA BENDELLI

#### *Titoli e posizioni accademiche:*

**Laurea in Lingue e Letterature Straniere** (Inglese e Francese) conseguita presso l'Università degli Studi di Pavia il 18 luglio 1986 riportando la votazione di **110/110 e lode**. Il titolo della tesi: *La funzione dell'Immagine in The Nigger of the "Narcissus" di Joseph Conrad*.

**Master of Philosophy in Letteratura Anglo-Irlandese** conseguito con il massimo dei voti ("**Plenum ac perfectum magisterii in philosophia**") presso l'Università Trinity College di Dublino (TCD). Titolo conferito con cerimonia di attribuzione in data 6 luglio 1990. L'ammissione è avvenuta per selezione su scala internazionale: unica italiana selezionata.

La tesi, dal titolo *Patrick Kavanagh's Dublin*, condotta sotto la supervisione del Professor Brendan Kennelly, ha sviluppato l'analisi tematica e testuale della produzione poetica di Patrick Kavanagh evidenziandone le caratteristiche stilistiche e letterarie.

Attribuzione dell'incarico di **Lettrice di Lingua Italiana** presso l'Università Trinity College di Dublino negli anni accademici 1986/87 e 1987/88.

Attribuzione di una borsa di studio ministeriale di tre mesi per svolgere ricerca presso UCC, University College Cork, nell'estate 1990.

**1991**, ha conseguito l'**abilitazione** all'insegnamento nella scuola secondaria di secondo grado per la classe di concorso **Lingua e Civiltà Straniera (Inglese)** ed è stata **nominata in ruolo** nella scuola secondaria di secondo grado con decorrenza giuridica dal 1 settembre **1997** prendendo servizio presso il Liceo Scientifico Statale "Angelo Omodeo" di Mortara, Pavia. Dopo l'anno di formazione il Comitato di Valutazione presieduto dalla Preside Professoressa Maria Forni Baletti, formula un giudizio eccellente evidenziando "ottima competenza disciplinare e didattico-metodologica".

Ha conseguito il titolo di **Dottore di ricerca** in data 1 febbraio 2002 presso l'Università IULM di Milano, a conclusione del corso di dottorato di ricerca (XIV ciclo) in "Anglistica e americanistica: Letteratura e cultura inglese e Americana in Europa" presso la suddetta Università (Sedi consorziate: Pavia e Verona). Il titolo della tesi è il seguente: *Forme della sperimentazione letteraria nella narrativa irlandese contemporanea: Elizabeth Bowen, John Banville, Patrick McCabe*. Il giudizio della Commissione è ottimo.

Dall'anno accademico **1998/99** è risultata vincitrice della selezione pubblica per l'affidamento del corso ufficiale di **Lingua Inglese** per tutti i corsi di laurea della Facoltà di Scienze MM.FF.NN. dell'Università degli Studi di Pavia e dall'anno accademico 2001/2002 all'anno accademico 2003/04 anche presso tutti i corsi di laurea della Facoltà di Lettere e Filosofia della stessa Università.

Dal **1 gennaio 2004 Ricercatore di Lingua e Letteratura Inglese** (settore scientifico disciplinare L-LIN 10) presso la Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Confermato nel gennaio 2007. A partire dal 1 gennaio 2004, l'affidamento del corso di Lingua Inglese presso la Facoltà di Scienze MM.FF.NN. dell'Università di Pavia è stato convertito in supplenza. Dall'anno accademico 2012/13 l'incarico è stato assegnato presso il Dipartimento di Scienze della Terra e dell'Ambiente per il corso di laurea in Scienze Geologiche e dall'anno accademico 2013/14 anche presso il Dipartimento di Biologia e Biotecnologie "Lazzaro Spallanzani" per il corso di laurea in Scienze Biologiche.

In **agosto 2014** ha conseguito all'unanimità l'**abilitazione scientifica nazionale** per il ruolo di Seconda fascia – settore concorsuale 10/L1, ssd L-LIN/10.

**N.B.** È attualmente in possesso di tutte le mediane richieste e dei valori soglia previsti per il ruolo di seconda e quello di prima fascia.

### ***Convegni, conferenze, seminari (comprese le attività di terza missione):***

**2 marzo 1989 Pavia**, nell'ambito de "La Cifra Vivente", seminari sul '900 letterario di lingua inglese, sezione di Anglistica della Università di Pavia, coordinati da Tomaso Kemeny (2 marzo - 6 aprile 1989), presentazione di *Le Configurazioni Discorsive in The Nigger of the "Narcissus" di Joseph Conrad*.

**15-17 giugno 1989 Pisa**, Intervento alle giornate di lavoro del gruppo di ricerca universitario, "il libro di Joyce", Università di Pisa, con la relazione *Configurations in A Portrait*.

**7-10 settembre 1994 Sassari**, Intervento al convegno "IASAIL 1994, INSULAE/ISLANDS/IRELAND. The Classical World and the Mediterranean", presso l'Università degli Studi di Sassari, con la relazione *John McGahern's The Pornographer or the representation of nothingness: an attempt to overcome Irish parochialism*.

**13 dicembre 1994 Forlì**, Intervento alla giornata di studio sul cinema dal titolo: "Dalla letteratura al film. Problemi della trasposizione", presso l'Università degli Studi di Bologna. Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Forlì, con la relazione *La voce del narratore. Da Joyce a Huston: The Dead*.

**26 e 27 gennaio 1995 Bologna**, Intervento agli incontri di studio sul rapporto tra letteratura e cinema, presso l'Università degli Studi di Bologna. Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne. Centro di Studi sui Linguaggi Specifici, con la relazione *La voce del narratore da Joyce a Huston in The Dead*.

**a.a. 1997-1998 Milano**, Incaricata di condurre un ciclo di seminari (integrativi al corso di Lingua e Letteratura Inglese della Professoressa Patrizia Nerozzi Bellman) sulla trasposizione letteraria dal testo letterario al film con particolare riferimento ai drammi shakespeariani, ai romanzi di Jane Austen e di Joseph Conrad.

**26-29 luglio 1999 Barcellona**, Intervento al convegno "IASIL 1999", presso l'Universitat de Barcelona (Spagna), con la relazione *Patrick McCabe's The Butcher Boy: from Novel to Film*.

**24-29 luglio 2000 Bath**, Intervento al convegno "IASIL 2000", presso la Bath University (Inghilterra), con la relazione *John Banville's The Book of Evidence: a contemporary example of the well-known Irish experimental trend*.

**19-22 settembre 2001 Pavia**, Intervento a "CINEMA. PARADISO DELLE LINGUE. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico", rassegna di film in lingua originale sottotitolati organizzato dalla Università degli Studi di Pavia, Dipartimento di Linguistica, con il sostegno della Commissione Europea Direzione Generale dell'Istruzione e della Cultura. Ha curato la sessione relativa ai film in lingua irlandese e in lingua inglese ed è intervenuta con la relazione *Lipservice and The Butcher Boy*.

**10-11 gennaio 2002 Pavia**, intervento al simposio internazionale "Sanesi e l'arte di tradurre", Università degli Studi di Pavia, con la relazione *Tradurre la prosa di Brendan Kennelly*.

**28 luglio-1 agosto 2002 San Paolo (Brasile)**, intervento al convegno "IASIL 2002", presso la USP Universidade de São Paulo (Brasile), con la relazione *Translating Brendan Kennelly's poetic prose: The Crooked Cross or the claustrophobic representation of a Classic-Irish Odyssey*.

**18 dicembre 2002 Pavia**, conferenza intitolata "Percorsi incrociati per rileggere Omero", Collegio Ghislieri, Università degli Studi di Pavia. Relatori: Guglielmo Cajani (Professore di Letteratura Greca dell'Università degli Studi di Pavia), Felice Vinci (autore di *Omero nel Baltico*) e Giuliana Bendelli (docente a contratto di Lingua inglese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Pavia). Relazione dal titolo: *Dal Baltico al Mediterraneo passando per l'Irlanda: La Croce Storta di Brendan Kennelly*.

**3 marzo 2003 Pavia**: lezione-conferenza all'interno del corso di Lingua Inglese per la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Pavia. Relatori: Rosa Calzecchi Onesti (traduttrice dell'*Iliade* e dell'*Odissea*), Felice Vinci (autore di *Omero nel Baltico*) e Giuliana Bendelli (titolare del corso). Relazione dal titolo: *L'Ulisse irlandese*.

**18 maggio 2004 Pavia**: ha organizzato e coordinato la conferenza "Migrazioni di popoli e Migrazioni di Miti" presso la Facoltà di Scienze mm.ff.nn. dell'Università degli Studi di Pavia. Alla Conferenza, presentata dal Pro-Rettore per la Ricerca Scientifica dell'Università di Pavia, Professor Virginio Goggi, hanno partecipato i seguenti relatori: Luca Cavalli-Sforza (Stanford University, USA): *Gli ultimi 100.000 anni di preistoria umana*; Felice Vinci (Sogin): *L'ultimo viaggio di Ulisse?*; Lamberto Laureti (Università degli Studi di Pavia): *I cambiamenti climatici negli ultimi 5.000 anni*; Giacomo Tripodi (Università degli Studi di Messina): *Una lettura botanica di Omero*; Riccardo DeSanctis (Università La Sapienza di Roma): *Comunicare la Scienza*; Giuliana Bendelli (Università degli Studi di Pavia) in qualità di chair.

**8 dicembre 2004 San Pietroburgo**, Accademia delle Scienze di San Pietroburgo (Russia), con il Patrocinio del Consolato italiano di San Pietroburgo: invitata a esporre il programma del progetto di ricerca interdisciplinare proposto dal CISRiC Beni Culturali, Università di Pavia in collaborazione con studiosi internazionali di ambito umanistico e scientifico dal titolo *The roots of European Civilization* e al quale contribuisce con una ricerca sul rapporto tra il mito nordico di area anglo-irlandese e quello classico di area mediterranea.

**27 maggio 2005 Pavia**, incontro scientifico condotto dal Prof. Bruno Messiga, direttore del CISRiC Beni Culturali, Università degli Studi di Pavia. Partecipa con la seguente relazione: *L'immram dell'Ulisse irlandese: una Odissea Celtica?*

**1 dicembre 2005 Milano**, seminario presso l'Università IULM di Milano. Ha condotto il seminario con un ciclo di lezioni dal titolo: *La melodia gaelica nella prosa di Brendan Kennelly*.

**11 dicembre 2006 Pavia**, ha organizzato e coordinato la conferenza "L'evoluzione e le sue regole. Tra biologia e linguistica" presso la Facoltà di Scienze mm.ff.nn. dell'Università di Pavia. Alla

conferenza hanno partecipato i seguenti relatori: Luca Cavalli Sforza e Andrea Carlo Maria Moro. Giuliana Bendelli in qualità di chair.

**24-28 luglio 2005 Praga**, intervento al convegno “IASIL 2005”, presso la Charles University di Praga (Repubblica Ceca), con la relazione *From Brendan Kennelly's The Florentines to I Fiorentini: Trans-Navigatio (Sancti) Brendani*.

**24-25 novembre 2005 Riga**, 2nd International Conference “The Classic World and Us”, University of Latvia (Riga, Lettonia), partecipazione e presentazione del paper: *The Odyssey of Brendan Kennelly: a contemporary Ulysses setting sail for an Irish imram*.

**6 e 7 marzo 2007 Milano**, invitata dall'Università IULM di Milano a condurre un ciclo di seminari sui rapporti tra Irlanda e Inghilterra dal titolo: *The cultural and literary history of Ireland: the slow melting of a Hibernated-England*.

**16-20 luglio 2007 Dublino**, intervento al convegno “IASIL 2007”, presso University College Dublin (Irlanda), con la relazione *Post-Joycean fiction and the choice to “experiment” the nightmare of an Irish Gothic history*.

**10 agosto 2007 Salo**, International Scientific panel a Salo (Finlandia): “Toija and the roots of European civilization”, scientific workshop chaired by Giuliana Bendelli (University of Milan) con la partecipazione dei seguenti relatori: **Giuliana Bendelli** (University of Milan), *The slow melting of the “Hibernated” Ulysses*; Felice Vinci, *Homer in the Baltic*; Piero Boitani (University of Rome), *The Shadow of Ulysses*; William Mullen (University of New York), *Vinci's Homotopes: Clusters and Analogies*; Ilze Rumniece (University of Riga), *The Greek “kouretes” and the Baltic “kuri”*; Giacomo Tripodi (University of Messina), *Considerations on Charybdis*; Alessandra Giumlia-Mair (archaeologist), *Bronze Age in Northern Europe: ores and metal objects*.

**12 ottobre 2008 Bergamo**, intervento all'evento “Science and Fiction” all'interno di BergamoScienza VI edizione dedicata al tema della “contaminazione tra i saperi”. Relazione introduttiva alla conferenza di John Banville: *John Banville scrittore tra scienza, arte e letteratura*.

**26 ottobre 2009 Turku**, intervento al Convegno “L'ITALIANO TRA ARTE, SCIENZA E TECNOLOGIA”, IX Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, Università di Turku (Finlandia) in collaborazione con L'Istituto Italiano di Cultura in Finlandia, relazione dal titolo: *Il vortice del futurismo in Inghilterra*.

**24 - 28 Agosto 2010 Torino**, intervento a “ESSE 10 European Society for the Study of English Tenth International Conference” all'interno della session “Place and Displacement: The Irish Writer at Home and Abroad”, con la relazione *Brendan Kennelly setting sail for an Irish imram*.

**14 ottobre 2010 Turku**, intervento al Convegno “UNA LINGUA PER AMICA: L'ITALIANO NOSTRO E DEGLI ALTRI”, X Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, Università di Turku (Finlandia) in collaborazione con L'Istituto Italiano di Cultura in Finlandia, relazione dal titolo: *L'italiano nell'inglese scientifico: prestiti linguistici nella descrizione poetica del mondo naturale da Shakespeare a Seamus Heaney*.

**30 maggio 2011 Pavia**, intervento al convegno “Il diritto di non soffrire inutilmente”, Università di Pavia, Facoltà di Giurisprudenza, con una relazione dal titolo: *Capire il dolore attraverso la letteratura*.

**1 ottobre 2011 Bergamo**, ideatrice, coordinatrice e relatrice dell'evento inserito nel programma di

BergamoScienza, “2011: SPAZIO NELL'ODISSEA / Il viaggio infinito di Omero”. Relatori: Eva Cantarella (Università degli Studi di Milano), Giulio Guidorizzi (Dipartimento di Filologia linguistica e tradizione classica “Augusto Rostagni”, Facoltà di Scienze della Formazione Università di Torino); Mario Negri (Università IULM di Milano); Alessandra Giumlia-Mair (AGM archeoanalisi), Giuliana Bendelli (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano) con la relazione dal titolo: *Tracce omeriche nella letteratura irlandese*.

**13 ottobre 2011 Turku**, intervento al Convegno “BUON COMPLEANNO ITALIA: 150 ANNI FA NASCE L'ITALIA MODERNA”, XI Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, Università di Turku (Finlandia) in collaborazione con L'Istituto Italiano di Cultura in Finlandia, relazione dal titolo: *Il Risorgimento italiano in Inghilterra*.

**17 ottobre 2012 Turku**, intervento al convegno “ITALIA: IL TERRITORIO FRA TRADIZIONE E RINNOVAMENTO”, XII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, Università di Turku (Finlandia) in collaborazione con L'Istituto Italiano di Cultura in Finlandia, relazione dal titolo: *L'Italia degli inglesi: il territorio italiano dalle opere di Shakespeare a quelle degli autori del Grand Tour*.

**6-7 febbraio 2013 Roma**, “The Difference of Joyce”, The VI James Joyce Italian Foundation Conference, Università di Roma 3. Presentazione della monografia *La veglia di Joyce: forme di sperimentazione nel romanzo irlandese del XX secolo: Bowen, Banville, McCabe* (V&P, 2012); all'interno della sessione ROUNDTABLE ON NEWLY PUBLISHED BOOKS a cura del Professore John McCourt.

**1-2 marzo 2013 Milano**, partecipazione al Convegno “In Fuga: temi, percorsi, storie”, presso Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, con la relazione *Joseph Conrad e il ritorno del mare*.

**18 aprile 2013 Milano**, organizza e presiede la Conferenza di Massimo Bacigalupo: *(Ri)tradurre i XXX Cantos di Ezra Pound* (Introduce Arturo Cattaneo), Università Cattolica, Milano. Con il Patrocinio del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere.

**14 maggio 2013 Milano**, ha coordinato e partecipato alla prima sessione dedicata alla letteratura irlandese all'interno della X edizione di “El Día Negro” presso l'Università Cattolica di Milano. La sessione, dedicata all'*Irish crime fiction*, ha ospitato tre autori del genere: Cormac Millar, Conor Fitzgerald, Phyllis Gaffney. Relazione dal titolo: *Contemporary Irish Crime Fiction*.

**20 giugno 2013 Milano**, relatrice nella conferenza-evento a cura di Tomaso Kemeny, “La Veglia di Joyce a 72 anni dalla morte”, con l'intervento: *Interrogare le forme della metamorfosi nell'opera di Joyce: dall'ombra del teatro shakespeariano alle impronte del romanzo inglese*, Casa della Poesia, Milano.

**30 giugno - 6 luglio 2013 Trieste**, invitata a tenere una **plenary lecture** dal titolo: *... and look at Joyce's funeral: writing "his" own runes for ever...* in occasione di “The Seventeenth Annual Trieste Joyce School”, Università degli Studi di Trieste.

**9-13 Luglio 2013 Dublino**, *Ezra Pound and Modernism*, “25<sup>th</sup> EPIC. Ezra Pound International Conference”, Trinity College Dublin (Irlanda), relazione dal titolo: *The Italian Sound of Pound in the 1950s: a Still Ringing Pound(ing)*.

**17 ottobre 2013 Turku**, intervento al convegno “RICERCA, SCOPERTA, INNOVAZIONE: L'ITALIA DEI SAPERI”, XIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, Università di Turku (Finlandia), Dipartimento di Italiano, in collaborazione con L'Istituto Italiano di Cultura in Finlandia,

relazione dal titolo: *Pound e l'Italia*.

**12 novembre 2013 Pavia**, in occasione della lezione inaugurale del Dottorato in scienze del testo letterario e musicale dal titolo "Recensire e tradurre l'inedito: Pound e Fitzgerald" tenuta da Massimo Bacigalupo (Professore ordinario di Letteratura americana) presso l'Università degli Studi di Pavia, è stata organizzata una tavola rotonda a cui hanno partecipato: Massimo Bacigalupo, John Meddemmen (già Professore di Storia della lingua inglese presso l'Università degli Studi di Pavia), Maria Antonietta Grignani (Professore ordinario di Letteratura italiana e Direttrice del Centro Manoscritti dell'Università degli Studi di Pavia) e Giuliana Bendelli. Relazione dal titolo: *Tradurre poesia, tormento (in)finito*.

**20 novembre 2013 Milano**, organizza e interviene in qualità di chair e relatore alla Conferenza di Massimo Bacigalupo, *H.D. ed Ezra Pound: una corrispondenza poetica*, Università Cattolica del Sacro Cuore. Con il Patrocinio del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere. Relazione dal titolo: *I poeti Imagisti*.

**5-6 dicembre 2013 Perugia**, International Irish Gothic Conference, UNIVERSITY FOR FOREIGNER, PERUGIA, UNIVERSITY OF PERUGIA, intervento dal titolo *Black Emerald Gems of post-colonial Ireland*.

**2 febbraio 2014 Milano**, organizzatrice e relatrice dell'evento-conferenza HAPPY BIRTHDAY MISTER JOYCE!, con la relazione *Tradurre e leggere l'Ulisse di James Joyce. Aspettando il Bloomsday a Milano*, Nuovo Teatro Ariberto, Milano. Hanno partecipato Massimo Bacigalupo (Università degli Studi di Genova), Enrico Terrinoni (Università per Stranieri di Perugia).

**2 marzo 2014 Pavia**, intervento all'incontro del ciclo di conferenze "Socrate al caffè" presso la libreria Feltrinelli di Pavia. Intervengono John Meddemmen (professore dell'Università di Pavia, autore del volume *L'arte di morire – Graffiti ed epitaffi*) e Giuliana Bendelli. Relazione dal titolo: *Il genere culturale della lingua inglese*.

**10 aprile 2014 Milano**, organizzatrice e coordinatrice della conferenza *Dare credito alla poesia. Ricordando Seamus Heaney*, con il patrocinio della Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano e dell'Ambasciata d'Irlanda a Roma. Relatori: Massimo Bacigalupo (Università degli Studi di Genova), Giuliana Bendelli (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano). Relazione dal titolo: *Seamus Heaney: la fertile crudeltà di aprile*.

**22-23 maggio 2014 Pavia**, partecipazione al "Secondo colloquio Roberto Sanesi sulla traduzione letteraria. Traduzione e Novecento" con la relazione *Sanesi e le prime traduzioni italiane del Finnegans Wake*, presso il Collegio Ghislieri di Pavia.

Convegno organizzato dal CENTRO DI RICERCA SULLA TRADIZIONE MANOSCRITTA DI AUTORI MODERNI E CONTEMPORANEI dell'Università degli Studi di Pavia.

**13 giugno 2014 Milano**, organizzatrice e coordinatrice del convegno "Leggere l'Ulisse di Joyce aspettando il Bloomsday", con l'intervento *Leggere l'Ulisse di Joyce*. (Programma: Lettura rappresentata di *Il pranzo*, ottavo episodio dell'Ulisse, relazioni di Giuliana Bendelli e Sarah Cooney, Addetto Culturale dell'Ambasciata d'Irlanda, interventi di: Giulio GIORELLO, Giovanni GOBBER, John MEDDEM MEN, Guido MILANESE. Lettura rappresentata di *Le Sirene*, undicesimo episodio dell'Ulisse. Partecipano alle letture assegnisti, cultori, dottorandi, studenti della Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere). Con il patrocinio del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano e dell'Ambasciata d'Irlanda a Roma.

**15-20 giugno 2014 Utrecht**, "XXIV International James Joyce Symposium, A long the krommerun" Utrecht University (Olanda), con la relazione *all of hi-story in a stream, of runes, ruins and wrongs. "But the world, mind, is, was, and will be writing its own wrunes for ever."*

**26-28 June 2014 Londra**, intervento al convegno internazionale "Modernism Now! BAMS International Conference", con *Pound in Italy and Italy in Pound in the 1930s*. Institute of English Studies, Senate House, London (Inghilterra).

**20-25 ottobre 2014 Dublino**, invitata dal Dipartimento di Italiano e dalla School of English del Trinity College Dublin (Irlanda), a tenere una **plenary lecture** dal titolo *Alessandro Volta. Does the light shine the same in Italy and in English speaking countries?* in occasione della XIV settimana della lingua italiana nel mondo: "SCRIVERE LA NUOVA EUROPA: EDITORIA ITALIANA, AUTORI E LETTORI NELL'ERA DIGITALE".

**5 marzo 2015 Milano**, organizzatrice e coordinatrice del convegno "CONRAD E IL MARE", Acquario Civico di Milano. [Relatori: Giuliana Bendelli, Giovanni Gobber (Università Cattolica del Sacro Cuore), Fausto Ciompi (Università degli Studi di Pisa), John Meddemmen (Università degli Studi di Pavia), Bruno Sacella (Museo Marinaro "Gio Bono Ferrari" di Camogli), Richard Ambrosini (Università di Roma 3)]. Con il patrocinio della Casa Editrice Vita e Pensiero. Il convegno ha fornito l'occasione ai Professori Richard Ambrosini e Fausto Ciompi per riferire dello stato dell'arte degli studi italiani su Joseph Conrad e, in qualità di soci fondatori, annunciare l'avvio di un progetto sugli studi conradiani in Europa. Relazione dal titolo: *La scrittura tra navi, naufragi e natura*.

**8 maggio 2015 Milano**, intervento al convegno "Il ritratto di Oscar Wilde" con la relazione intitolata: *Art for art's sake da Oscar Wilde a John Banville*. Centro Culturale di Milano - CMC.

**14 maggio 2015 Milano**, organizzatrice e coordinatrice del convegno "Il viaggio di Ulisse da Omero a Joyce", (Relatori: Giuliana Bendelli, *Joyce e l'Ulisse irlandese*, Giovanni Gobber, *Una nota di gaelico*, Guido Milanese, *Tra i lettori dell'Odissea*. Letture da *Ulysses* di John Meddemmen. Partecipano alle letture gli studenti della Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere. Presentazione della rappresentazione su tela del romanzo *Ulysses* da parte dell'artista Paolo Colombo, autore di 111 tele a olio).

Il Convegno si è svolto presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, con il patrocinio del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere e dell'Ambasciata d'Irlanda a Roma.

**7-11 luglio 2015 Tirolo**, *Ezra Pound and the Green World*, 26th Ezra Pound International Conference, Brunnenburg Dorf Tirolo / Tirolo. Invitata a partecipare dai Co-Conveners in qualità di *reporter* del Convegno.

**23 ottobre 2015 Dublino**, invitata dal Dipartimento di Italiano e dalla School of English del Trinity College Dublin (Irlanda), a tenere una **plenary lecture** dal titolo *The Italian Sound of Ezra Pound*, in occasione della XV settimana della lingua italiana nel mondo: "L'ITALIANO DELLA MUSICA, LA MUSICA DELL'ITALIANO".

**4 Novembre 2015 Varese**, partecipazione a Scienza & Fantascienza 2015: "L'ucronia: storie alternative immaginarie e reali" presso l'Università degli Studi dell'Insubria Dipartimento di Scienze Teoriche e Applicate Corso di laurea triennale in Scienze della comunicazione Corso di laurea magistrale in Scienze e tecniche della comunicazione Insegnamenti di "Filosofia della Scienza" e "Scienza e Fantascienza nei Media e nella Letteratura". Con il patrocinio di: Sergio Bonelli Editore, SETI Italia, Stazione Radioastronomica INAF di Medicina, Osservatorio Astronomico FOAM13 di

Tradate, Fantascientificast, Destinazione Terra, Urania Mania, Deep Space One, Deepcon, ComicArte Varese, Crazy Comics Varese:

Mercoledì 7 Ottobre *Il tema della storia alternativa nella fantascienza*

Alfredo Castelli (Sergio Bonelli Editore, creatore di "Martin Mystère")

Presenta: Antonio Serra (Sergio Bonelli Editore, creatore di "Nathan Never")

Mercoledì 21 Ottobre *Una nuova storia per l'universo: le più spettacolari scoperte del telescopio spaziale Hubble*

Piero Benvenuti (Università di Padova, responsabile scientifico di Hubble)

Mercoledì 4 Novembre *E se la guerra di Troia fosse stata combattuta nel Baltico?*

Felice Vinci (autore di "Omero nel Baltico")

**Giuliana Bendelli** (Università Cattolica, docente di Letteratura Inglese e Anglo-Irlandese)

Guglielmino Cajani (Università di Pavia, professore emerito di Letteratura Greca)

Liceo Piazzai Perpentini di Sondrio (Progetto "Omero nel Baltico")

Mercoledì 9 Dicembre *L'anfiosso, chi era costui? Una scoperta che riscrive la genealogia della specie umana*

Margherita Raineri (Università di Genova, ricercatrice di biologia)

Mercoledì 20 Gennaio *L'ucronia nel fumetto di fantascienza*

Luca Enoch (**Sergio Bonelli Editore**, creatore e disegnatore di "Gea" e Lilith)

**3 febbraio 2016 Roma**, intervento alla IX James Joyce Italian Foundation Conference in Rome, "Shakespearean Joyce Joycean Shakespeare", con la relazione dal titolo .... *and yes Joyce said yes he said: I Will Yes. How Shakespeare became Joyce.*

**8 marzo 2016 Pavia**, Collegio Ghislieri, Università degli Studi di Pavia, intervento alla presentazione del volume di Tomaso Kemeny *107 incontri con la prosa e la poesia*. Relatori: Giuliana Bendelli (Università Cattolica di Milano), Lia Guerra (Università degli Studi di Pavia). Relazione intitolata *Tomaso Kemeny, una commistione poetica*.

**13 marzo 2016 Pavia**, intervento all'incontro del ciclo di conferenze "Socrate al caffè" presso la libreria Feltrinelli di Pavia. Intervengono John Meddemmen (professore dell'Università di Pavia, curatore del volume di Gerard Manley Hopkins *Il naufragio del Deutschland*, Arcipelago Edizioni, Milano 2014: il testo è in originale con commento), e Giuliana Bendelli. Relazione dal titolo *L'innovazione poetica di Hopkins*.

**21 marzo 2016 Milano**, intervento alla Giornata Mondiale della Poesia celebrata con una lezione straordinaria promossa dalla Libreria Vita e Pensiero, Università Cattolica del Sacro Cuore. Partecipano Tomaso Kemeny (poeta e autore del volume *107 incontri con la prosa e la poesia*), Francesco Rognoni (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano) e Giuliana Bendelli. Relazione dal titolo *La poesia mitomodernista e le avanguardie artistiche del primo Novecento*.

**30 aprile 2016 Firenze**, intervento al ciclo di conferenze "Cultura e Censura nell'Età della Tecnica". Associazione Culturale Eumeswil con il Patrocinio del Comune di Firenze. Relatori: Giulio Giorello e Giuliana Bendelli. Relazione dal titolo: *Il capolavoro di Joyce e la censura*.

**30 giugno 2016 Milano**, conferenza con Tomaso Kemeny dal titolo *Oltre il Bloomsday: Joyce incontra Shakespeare e Wagner nel sublime teatro dell'Ulisse*. Ciclo di conferenze a cura di Tomaso Kemeny presso la Casa della Poesia, Milano.

**2 settembre 2016 Vilnius**, intervento al 22nd Annual Meeting of the EAA (European Archaeological Association) Vilnius (Lituania), sessione "Science and Interdisciplinarity in Archaeology", con la relazione *Can scholars envisage a Baltic Origin of Homer's Epic Tales?*

**20 ottobre 2016 Milano, Circolo della Stampa, LA VEGLIA DI JOYCE AL CIRCOLO DELLA STAMPA:** con GIULIANA BENDELLI, autrice del volume *La Veglia di Joyce*, dialogano il filosofo ed editorialista del Corriere della Sera GIULIO GIORELLO e il poeta TOMASO KEMENY.



**2 febbraio 2017 Roma**, intervento alla "X James Joyce Italian Foundation Conference in Rome: Joyce's Fiction and the Rise of the Novel", con la relazione *The geography of Ulysses between fiction and the real*.

**9 marzo 2017 Milano**, invitata dal "Liceo Leone XIII" di Milano a tenere una lezione-conferenza "Joyce e il romanzo modernista" per le classi V del Liceo Scientifico e le classi III del Liceo Classico.

**26 marzo 2017 Milano**, invitata a presentare, insieme a Tomaso Kemeny e Vera Minazzi, la collana "Cantos" della Casa Editrice Jaca Book in occasione della 3° edizione del Book Pride di Milano.

**26 marzo 2017 Pavia**, Collegio Plinio Fraccaro, Università degli Studi di Pavia. Coordina e interviene con la relazione dal titolo *Dialogo sulle due (?) culture* alla conferenza "Leopardi, scienziato e filosofo". Relatori Edoardo Boncinelli e Giulio Giorello, autori di *L'incanto e il disinganno: Leopardi poeta, filosofo, scienziato* (Guanda Editore, Milano 2016).

**23 marzo 2017 Chiavari**, invitata a tenere una conferenza presso l'Associazione italo-britannica dal titolo *Joseph Conrad: Sea Space and Sea Place*.

**10 aprile 2017 Atene**, intervento alla 10<sup>th</sup> Annual International Conference on Mediterranean Studies. ATINER, Atene (Grecia), con la relazione dal titolo: *Ulysses setting sail for an Irish inram*.

**22 aprile 2017 Milano**, in occasione di TEMPO DI LIBRI (19-23 aprile):

*TRADURRE L'INTRADUCIBILE*

*Intervengono*

Stefano Arduini (FUSP: Fondazione Universitaria San Pellegrino)

**Giuliana Bendelli** (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano)

Tomaso Kemeny, Poeta e Professore di Letteratura Inglese

Vincenzo Mantovani, Traduttore

Vera Minazzi, Editore di Jaca Book

Intervento dal titolo: *Tradurre la poesia di Brendan Kennelly*.

**8 giugno 2017 Lodi**, invito a tenere una lezione su "James Joyce e Italo Svevo nella Trieste di inizio '900" per le classi V del Liceo Gandini di Lodi. La lezione è stata inserita nel progetto CLIL.

**15 giugno 2017 Genova**, invitata a presentare il suo volume *Leggere l'Ulisse di Joyce* (Vita e Pensiero, Milano 2017) presso la Biblioteca Universitaria di Genova. Intervengono: Massimo Bacigalupo, Professore di Letteratura e Cultura Angloamericana dell'Università di Genova, Marcello Frixione, docente di Filosofia della Scienza dell'Università di Genova.

**15 giugno 2017 Pavia**, intervento alla conferenza "Ricordando Joyce: Passeggiate nell'*Ulisse* alla vigilia del Bloomsday". Collegio Plinio Fraccaro, Università degli Studi di Pavia.

Partecipano Lia Guerra, Elena Cotta Ramusino, John Meddemmen, docenti di Lingua e Letteratura Inglese dell'Università degli Studi di Pavia. Partecipa in qualità di chair e relatore con l'intervento dal titolo: *L'Ulisse di Joyce nella letteratura europea*.

**16 giugno 2017 Milano**, intervento alla conferenza presso l'Università Cattolica di Milano: "Narrami o Joyce. L'Ulisse dall'epica ai giorni nostri."

Partecipano: Tomaso Kemeny, poeta e già professore di Letteratura Inglese dell'Università di Pavia, Mario Cantilena, professore di Letteratura Greca dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. Relazione dal titolo: *Perché leggere oggi l'Ulisse di Joyce*.

**16 giugno 2017 Milano**, incontro in libreria (Libreria Verso di Milano) per la presentazione del suo libro *Leggere l'Ulisse di Joyce* (Vita e Pensiero, Milano 2017). Relatori: Giuliana Bendelli e Giulio Giorello, filosofo ed epistemologo, autore di un saggio contenuto nel libro.

**18 giugno 2017 Trieste**, presentazione del libro *Leggere l'Ulisse di Joyce* (Vita e Pensiero, Milano 2017) coordinata da Renzo S. Crivelli, professore di Letteratura Inglese dell'Università di Trieste.

**22 giugno 2017 Philadelphia**, intervento (letto in absentia) a "27<sup>th</sup> Ezra Pound International Conference" (EPIC). *Ezra Pound, Philadelphia Genius, and Modern American Poetry: William Carlos Williams, Hilda Doolittle, and Marianne Moore*, University of Pennsylvania, Philadelphia, PA, USA, con una relazione dal titolo *Ezra Pound and Contemporary Italian Studies*.

**23 giugno 2017 Roma**, intervento al primo convegno della AISC (Associazione Italiana di Studi Conradiani) tenutosi all'Università degli Studi Roma Tre: "Conrad in Italia: interpretazioni, appropriazioni, reinvenzioni". Relazione dal titolo: *Lo Specchio del mare*.

**19 ottobre 2017 Milano**, intervento al ciclo di incontri *Poeti oltre la siepe* a cura di Tomaso Kemeny - direttore della collana di poesia "Cantos" - presso la Casa della Poesia di Milano. L'incontro è dedicato al poeta rumeno Géza Szöcs. Nell'occasione si presenta il testo del poeta Géza Szöcs: *Né l'esistenza né la scala* (traduzione di T. Kemeny) Jaca Book luglio 2017, secondo volume della collana "Cantos". Relazione dal titolo: *La poesia militante di Géza Szöcs*.

**9 novembre 2017 Milano**, intervento al ciclo di incontri *Poeti oltre la siepe* a cura di Tomaso Kemeny - direttore della collana di poesia "Cantos" - presso la Casa della Poesia di Milano. L'incontro è dedicato al poeta irlandese Brendan Kennelly per la prima volta tradotto in Italia. Nell'occasione si presenta il testo di Brendan Kennelly: *The Essential* (a cura di Giuliana Bendelli; traduzione di Giuliana Bendelli e altri) Jaca Book marzo 2017, primo volume della collana "Cantos". Relazione dal titolo: *Brendan Kennelly, la poesia come dono*.

**18 novembre 2017 Milano**, partecipazione all'evento "CANTOS, ALLA LUCE DEL MITO". Presentazione all'interno di Bookcity Milano della nuova collana di poesia internazionale di Jaca Book. Diretta da Tomaso Kemeny con l'editore Vera Minazzi, "Cantos" si propone di dare spazio alla poesia internazionale, del secolo scorso e contemporanea, ma anche alle altre forme della parola poetica: poesia per musica, teatro. Intervengono: Giuliana Bendelli, Tomaso Kemeny, Vera Minazzi, Géza Szöcs.

**19 novembre 2017 Milano**, partecipazione a "LEGGERE L'ULISSE: IL LIBRO-CITTÀ DI JOYCE," evento che prende spunto dal volume di Giuliana Bendelli *Leggere l'Ulisse di Joyce*. L'evento è inserito all'interno della manifestazione Bookcity Milano e intervengono Massimo Bacigalupo, ordinario di Letteratura americana dell'Università di Genova, e Piero Boitani, ordinario di Letterature comparate dell'Università La Sapienza di Roma. All'evento partecipano gli studenti dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

**8 dicembre 2017 Dublino**, invitata dalla School of English del Trinity College di Dublino a tenere un seminario per gli studenti della laurea magistrale in English Literature, Irish Studies, Literary Translation. Titolo del seminario: *From the Irish prayer to "Mary" to Kennelly's Renaissance world: Shakespeare, Spenser and the reinvention of the sonnet*. Tale seminario precede la presentazione del volume curato e tradotto da Giuliana Bendelli: *Brendan Kennelly. The Essential*. All'evento, promosso dal Centre for Literary Translation del Trinity College di Dublino, intervengono docenti dell'Italian Department e della School of English del Trinity College.

**13 gennaio 2018 Milano**, invito a tenere una lezione su Conrad e il romanzo modernista per le classi III del Liceo Classico Tito Livio di Milano.

**20 gennaio 2018 Milano**, intervento a **Un'ora con Shakespeare** presso il Teatro Arsenale. In occasione della presentazione del volume, tradotto da Roberto Sanesi, curato da Giuliana Bendelli. Lemma Press Edizioni. Bergamo 2017.

**1-3 febbraio 2018 Roma**, intervento alla "XI James Joyce Italian Foundation Conference in Rome *James Joyce: The Joys of Exile*", con la relazione *Exile(s) in drama and in life*.

**21-22 giugno 2018 Pisa**, intervento a "II Joseph Conrad Italian Foundation Conference: LINEE D'OMBRA" Mario Curreli Memorial Lectures presso l'Università degli Studi di Pisa, con la relazione *Typhoon - Tifone: una sottile linea d'ombra (Conrad e l'ermetismo di Pietro Bigongiari)*.

**30 gennaio 2019 Vibo Valentia**, invitata dall'Istituto Italiano di Criminologia degli Studi di Vibo Valentia a tenere un seminario dal titolo: *John Banville in 'Black' explores crime fiction through the criminal Dublin of the 1950s*.

**31 gennaio - 1 febbraio 2019 Roma**, intervento a "XII James Joyce Italian Foundation Conference in Rome: *Joyce's Feast of Languages*" con la relazione *The language(s) of Exile(s)*.

**21 marzo 2019 Pavia**, intervento alla conferenza "Il Pericle di Shakespeare tra le carte inedite del Fondo Sanesi" presso l'Aula Goldoniana del Collegio Ghislieri. Altri relatori: Antonio Castore (Università degli Studi di Torino), traduttore e curatore di *Pericle, principe di Tiro* nel IV volume dell'intera opera shakespeariana curata da Franco Marengo (Bompiani. 2019); Maria Antonietta Grignani (Università degli Studi di Pavia), professore ordinario di Letteratura italiana, Direttrice del Centro Manoscritti dell'Università degli Studi di Pavia e condirettrice della rivista "Autografo".

**11 giugno 2019 Milano**, relatrice insieme a Giovanni Gobber dell'evento *Bloomsday 2019: Ulysses and the feast of languages*, presso la Libreria Vita e Pensiero dell'Università Cattolica. Con i patrocini della casa editrice Vita e Pensiero e dell'Ambasciata d'Irlanda a Roma.

**11 giugno 2019 Pavia**, relatrice insieme a Lia Guerra dell'evento *Bloomsday 2019: "News" from James Joyce*, presso il Collegio Universitario Plinio Fraccaro. Intervento dal titolo *L'Amleto di Stephen Dedalus*.

**25-29 giugno 2019 Salamanca**, intervento a "28<sup>th</sup> Ezra Pound International Conference" (EPIC). *Ezra Pound and the Spanish World*, Universidad de Salamanca, Spagna, con una relazione dal titolo "*From the colour the nature & by the nature the sign*": *Pound's Influence on Roberto Sanesi's Poetics*.

**22-26 luglio 2019 Dublin**, intervento al convegno "IASIL 2019: The Critical Ground", presso Trinity College Dublin, con la relazione dal titolo *Ireland's Cultural Empire: the Myth of a Colony*.

**26-27 settembre 2019 Salerno**, intervento al convegno «Conrad in Italia III»: "*Sotto gli occhi dell'occidente*": *Conrad e l'immaginazione geopolitica*, Università degli Studi di Salerno, con la relazione "*L'Intoccabile di John Banville: un cuore di tenebra 'sotto' gli occhi dell'Occidente*".

**5 settembre 2019 Pavia**, invitata dal pro-Rettore della Scuola Universitaria Superiore IUSS Pavia, Prof. Andrea Moro, a tenere una conferenza pubblica sui temi del suo libro "Leggere l'Ulisse di Joyce". La conferenza è stata fissata il 5 dicembre 2019 presso la Sede della Scuola IUSS.

**30-31 gennaio - 2020 Roma**, Convegno internazionale: "XIII James Joyce Italian Foundation Conference in Rome: Joyce's Others / The Others and Joyce". Partecipa con la relazione "Patrick McCabe and other 'Joeys'".

**3-5 giugno 2020, Milano**. Università IULM. Partecipazione al Convegno internazionale online "BOOK REVIEWS AND BEYOND. THE TRANSFORMATIONS OF LITERATURE AND ART CRITICISM IN PERIODICALS BETWEEN THE 18TH AND THE 21ST CENTURY. Ha partecipato in qualità di chair nel panel intitolato "Literary Reviews Between Taste and Canon".

**16 giugno 2020, Pavia**. Relatrice e organizzatrice insieme a Lia Guerra della conferenza online "Bloomsday 2020: Monologhi nell'Ulisse di Joyce", presso il Collegio Universitario Plinio Fraccaro. Intervento dal titolo "Parole e musica nei monologhi dell'Ulisse". Con i patrocini del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Pavia e dell'Ambasciata d'Irlanda a Roma.

### ***Attività Scientifica e di Ricerca:***

ha collaborato all'organizzazione di attività seminariali e di ricerca presso il Dipartimento di Inglese dell'Università di Pavia in qualità di **Cultrice della materia di Anglistica** (con delibera del 24/11/92). In particolare, dall'anno accademico 1995/96, è stata incaricata di condurre seminari di letteratura inglese (su Shakespeare e il Rinascimento per i corsi della Professoressa Lia Guerra e sul romanzo e la poesia del Novecento per i corsi del Professor Tomaso Kemeny) e di letteratura anglo-irlandese.

dal 1993 inserita in un progetto di ricerca, avviato dall'Università di Bologna presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, incentrato sulla problematica della **trasposizione dal testo letterario al film** e su quella del **doppiaggio**. Si tratta di un progetto F.A.R. coordinato dalla Professoressa Maria Pavesi.

1999 inserita in un progetto di Ricerca Speciale IULM diretto dalla Professoressa Patrizia Nerozzi Bellman, dal titolo *La rappresentazione del sentimento dal Medioevo all'Ipertesto*.

inserita nei seguenti progetti di Ricerca del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano diretti dalla Professoressa Luisa Conti Camaiora:

2002: *Poesia e territori reali e immaginari nel paesaggio dal Settecento all'Ottocento inglese*;

2005: *La ricerca del reale attraverso l'immaginario nella Letteratura inglese dell'Ottocento*;

2006: *Testi, contesti e linguaggio in alcuni ambiti letterari e scientifici*.

Progetto **PRIN 2005/2007: Archetipi e miti del sacro femminile nella costruzione dell'identità nazionale: il Rinascimento. Elisabetta I: Vergine/Madre/Castigatrice** Coordinatore scientifico nazionale Prof. Antonella Riem, Università di Udine; responsabile scientifico dell'unità partecipante dell'Università Cattolica: Prof. Luisa Camaiora.

2008: Progetto di ricerca D.1 Sedi Padane dal titolo *Italia e Inghilterra: i due poli dell'esilio romantico nella vita e nelle opere di Lord Byron*. Responsabile Scientifico: Prof. Arturo Cattaneo.

2009/12: **Responsabile** del Progetto di ricerca D.1 Sedi Padane dal titolo *Inghilterra-Irlanda: il mito di una colonia*.

2012/14: Progetto di ricerca D.1 Sedi Padane dal titolo: *Scrivere la città in Irlanda, 1800-2000*. Responsabile Scientifico: Prof. Enrico Reggiani.

2015/18: Progetto di ricerca D.1 Sedi Padane dal titolo: *Immaginare l'economia. Letteratura (in) inglese ed esperienza economica: un approccio econoletterario*, Responsabile Scientifico: Prof. Enrico Reggiani.

2018/19: Progetto di ricerca D.1 Sedi Padane dal titolo: *Learned Italian Yeats. Interculturalità e Rezeptionsgeschichte*. Responsabile Scientifico: Prof. Enrico Reggiani.

2019/2020: Inserita nel progetto di ricerca D1 Sedi Padane dal titolo: *Melopoetics. Teoria e prassi dell'interazione tra letteratura (in lingua) inglese e musica*. Responsabile scientifico: Prof. Enrico Reggiani.

### **Valutazione domande di finanziamento per progetti RTD dell'Università di Firenze**

Agosto 2020: individuata attraverso la banca dati Reprise del Cineca, incaricata del Prof. Marco Bindi, Prorettore alla Ricerca Scientifica Nazionale e Internazionale dell'Università di Firenze, quale esperto nella tematica a cui il progetto sottoindicato si riferisce:  
Codice progetto: BRS00323

**Titolo: Dialoghi interculturali a Firenze tra Otto e Novecento (DiFON): diari e carteggi inediti negli archivi del British Institute e dell'Institut Français**

Dipartimento: Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia (FORLILPSI)  
SSD: 1) L-LIN/10 LETTERATURA INGLESE 2) L-LIN/03 LETTERATURA FRANCESE  
ERC: 1) SH5\_2 Theory and history of literature, comparative literature 2) SH5\_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage

Scheda di valutazione Progetto BRS00323 chiusa in data: 04/09/2020 16:53:59

### ***Incarichi istituzionali:***

a decorrere dal 1° giugno 2018, subentra quale rappresentante dei ricercatori nel Comitato scientifico 10 – SCIENZE DELL'ANTICHITÀ, FILOLOGICO-LETTERARIE E STORICO-ARTISTICHE dell'Università Cattolica del Sacro Cuore; la nomina è confermata con decreto rettorale n° 4900 che proclama i rappresentanti di I e II fascia e dei ricercatori nei comitati scientifici per la ripartizione dei contributi dell'UC alla ricerca scientifica per il biennio decorrente dal 1° gennaio 2019.  
Rielezione in data 25 novembre 2020.

dal dicembre 2016 è stata eletta rappresentante dei ricercatori della Facoltà.  
Rielezione in data 25 novembre 2020.

Con DECRETO RETTORALE N. 6578 Nominata rappresentante dei ricercatori universitari nella Consulta di Ateneo dell'Università Cattolica del Sacro Cuore - quadriennio accademico 2018/19 - 2021/22.

ACCREDITAMENTO DOTTORATI - a.a. 2021/2022 - Ciclo 37  
Inserita quale partecipante al collegio docenti del dottorato dal titolo SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERARIE (ciclo XXXVII) gestito dall'ufficio dottorati della Università Cattolica del Sacro Cuore.

Coordinatore Responsabile: Professoressa BONOLA Anna Paola

Denominazione del corso: SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERARIE - DOT1357783.

### ***Sintesi dei temi di ricerca relativa agli ultimi anni***

#### **2010/2011**

L'indagine fino ad ora condotta sulle forme della sperimentazione letteraria nella narrativa irlandese contemporanea e sullo stretto rapporto tra il filone gotico irlandese e le pratiche di sperimentazione, si è inserita nella ricerca più ampia sul rapporto culturale e letterario tra Inghilterra e Irlanda e riassunta sotto il titolo di "Inghilterra - Irlanda: il mito di una colonia".

La ricerca ha esaminato il rapporto ricco e complesso tra Inghilterra e Irlanda nel corso dei secoli. Attraverso il recupero della letteratura autoctona irlandese, costituita prevalentemente di miti, leggende e tradizioni folcloristiche, e di quella inglese, si sono indagati nelle culture letterarie dei due paesi gli elementi di contatto e scambio nonché di contrasto e rivalità.

Dato l'ampio arco temporale che ha visto l'Irlanda colonia dell'Inghilterra, l'indagine si è articolata su temi, aspetti ed epoche che hanno costruito la storia di questo legame.

#### **2011/2012**

La ricerca sul rapporto culturale e letterario tra Irlanda e Inghilterra si è andata strutturando attraverso una selezione di testi costituiti prevalentemente di documenti di viaggio e relazioni politico-diplomatiche per cui si è ritenuto di integrarla con un contributo sulla storia delle idee e del pensiero politico.

Parallelamente si è indagato l'influsso culturale e letterario dell'Irlanda nel mondo evidenziandone il ruolo di colonizzatrice del pensiero oltre che, talvolta, del territorio.

La relazione tra Italia e Inghilterra è stata ulteriormente indagata alla luce del materiale di viaggio degli autori del Grand Tour che hanno visitato il nostro paese.

#### **2012/2013**

Un particolare approfondimento sul rapporto tra Pound e l'Italia ha permesso di estendere al XX secolo l'indagine sul rapporto culturale e letterario tra Italia e Inghilterra, benché mediato nella fattispecie da un influsso americano.

E' stata contemporaneamente approfondita la ricerca sull'influsso culturale e letterario dell'Irlanda nel mondo evidenziandone il ruolo di colonizzatrice del pensiero oltre che del territorio come avviene in particolare in America.

#### **2013/2016**

La ricerca sul rapporto culturale e letterario tra Italia e Inghilterra è stata ulteriormente approfondita alla luce dello stretto rapporto che ha legato il poeta Ezra Pound alla nostra nazione. E' stata poi oggetto di approfondimento la figura di Pound modernista e il suo ruolo di catalizzatore dei movimenti di avanguardia oltre che di promotore di talenti artistici, soprattutto di quelli poetici di inizio Novecento.

La ricerca sulla letteratura irlandese si è concentrata sulla figura di Seamus Heaney, della quale è stata indagata la produzione sia poetica che saggistica, oltre che sulle opere sperimentali di James Joyce: *Ulysses* e *Finnegans Wake*. È stata poi affrontata l'opera poetica di Brendan Kennelly.

### **2016/2017**

La ricerca su Ezra Pound si è focalizzata sugli aspetti della economia, finanziaria e "umana", e di sensibilità ecologica in senso lato quali emergono dai suoi *Cantos*.

La ricerca sulla letteratura irlandese si è concentrata sull'opera *Ulysses* di Joyce e sulla analisi e traduzione della produzione poetica di Brendan Kennelly. Gli esiti sono confluiti in due volumi. Il volume sulla poesia di Brendan Kennelly è stato pubblicato a marzo 2017, quello sull'*Ulisse* di Joyce, *Leggere l'Ulisse di Joyce*, a giugno 2017. Lo studio dell'*Ulisse* è stato condotto anche alla luce dell'influsso shakespeariano sull'ispirazione joyciana e il primo esito di tale approfondimento è rappresentato dal saggio (... *and yes Joyce said yes he said: I Will Yes. How Shakespeare became Joyce*) presentato al convegno joyciano di Roma nel febbraio 2016, "Shakespearean Joyce Joycean Shakespeare". In questa occasione l'attenzione alla poetica shakespeariana si è focalizzata sugli aspetti di teatralità della scrittura joyciana. L'indagine dell'opera shakespeariana si è poi concentrata sul dramma romanzesco *Pericle, principe di Tiro* del quale sono state analizzate le varie versioni modernizzate riproposte sempre a partire dall'*in-quarto* originale del 1609 e le traduzioni e adattamenti italiani. La ricerca è stata condotta in collaborazione con il teatro Arsenale di Milano che aveva rappresentato il *Pericle* nel 1996 utilizzando l'adattamento di Roberto Sanesi. Il materiale relativo a quest'ultimo testo, esito di una stretta collaborazione con la regista Marina Spreafico e lo scenografo Joe Tilson, è stato consultato presso il Centro Manoscritti dell'Università di Pavia dove è custodito il Fondo Sanesi che si è rivelato depositario di una interessante documentazione al riguardo. A seguito di tale studio, su invito del Centro Manoscritti e degli eredi Sanesi, ha curato un volume che ripropone una versione inedita della traduzione di Roberto Sanesi di quest'opera. L'uscita del volume è stata annunciata nel Foyer del Teatro Arsenale il 4 ottobre 2017 in occasione della celebrazione dell'anniversario dei 40 anni di vita del Teatro che ha inserito in cartellone la presentazione del libro in data 20 gennaio 2018.

### **2017/2018**

Prosegue la ricerca volta a indagare l'influsso del teatro shakespeariano su quello irlandese con particolare riferimento ai noti drammaturghi irlandesi dei secoli diciannovesimo e ventesimo e allo stesso Joyce. Si prevede di far confluire tale ricerca in un volume che ha suscitato l'interesse della Casa Editrice Cambridge Publishing Scholars (Cambridge UK).

Si prevede inoltre la curatela di un volume collettaneo sul tema dei rapporti diplomatici tra Irlanda e Inghilterra indagato attraverso resoconti di viaggi ufficiali in Irlanda e materiale storiografico relativo al periodo storico in cui l'Irlanda è colonia dell'Inghilterra.

### **2018/2019**

Prosegue l'analisi della produzione critica e traduttiva di Roberto Sanesi su Shakespeare poeta e drammaturgo. Inoltre, prosegue l'approfondimento del legame artistico tra Conrad e gli autori e critici italiani, con un riferimento particolare all'attenzione dedicatagli da Piero Bigongiari.

### **2019/2020**

Intende:

- a) proseguire l'analisi della produzione critica e traduttiva di Roberto Sanesi con particolare riferimento all'opera di Shakespeare poeta e drammaturgo;
- b) approfondire, all'interno della ricerca da tempo intrapresa sul tema di impero e identità nazionale relativamente alla realtà storico-letteraria irlandese, l'indagine sull'eco del teatro shakespeariano nel teatro anglo-irlandese moderno e contemporaneo.

## ***Attività didattica svolta in Italia***

Inserita dal **1988** nella graduatoria del Provveditorato agli Studi di Pavia, ha prestato servizio in qualità di supplente presso numerosi Licei Classici, Scientifici e Linguistici per l'insegnamento di Lingua e Civiltà Inglese e Francese.

Ha conseguito l'**abilitazione (1991)** all'insegnamento nella scuola secondaria di secondo grado per la classe di concorso **Lingua e Civiltà Straniera (Inglese)** ed è stata nominata in **ruolo** nella scuola secondaria di secondo grado con decorrenza giuridica dal 1 settembre **1997** prendendo servizio presso il Liceo Scientifico Statale "Angelo Omodeo" di Mortara, Pavia.

dal febbraio **1992** docente di **Lingua italiana** per stranieri nei corsi intensivi di preparazione linguistica nell'ambito del progetto Erasmus, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne, sezione di Scienze del Linguaggio, Università degli Studi di Pavia.

dall'anno accademico **1998/99** è risultata vincitrice della selezione pubblica per l'affidamento del corso ufficiale di **Lingua Inglese specialistica** per la Facoltà di Scienze MM.FF.NN. dell'Università di Pavia e dall'anno accademico **2001/2002** anche presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Pavia.

dall'anno accademico 2012/13 l'incarico è stato assegnato presso il Dipartimento di Scienze della Terra e dell'Ambiente per il corso di laurea in Scienze Geologiche e dall'anno accademico 2013/14 anche presso il Dipartimento di Biologia e Biotecnologie "Lazzaro Spallanzani" per il corso di laurea in Scienze Biologiche.

a decorrere dal **1 gennaio 2004**, gli insegnamenti affidati dalla Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, sono i seguenti:

- LINGUA E LETTERATURA INGLESE 3 (TRIENNALE - A) (AFFIDAMENTO SEMESTRALE), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, 2020-2021.
- CULTURA E CIVILTÀ DEI PAESI DI LINGUA INGLESE – 2018/2019, 2019/20, 2020-21.
- LINGUA E LETTERATURA INGLESE II e III e LM (60 ore ESERCITAZIONI GRATUITE), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per gli a.a. 2018/2019, 2019/20.
- LINGUA E LETTERATURA INGLESE 3 (TRIENNALE - A) (ART. 12, 7 COMMA GRATUITO), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per gli a.a. 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011, 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014, 2014-2015; 2015/16; 2016/17; 2017/18.
- LINGUA E LETTERATURA INGLESE 3 (TRIENNALE - A) (AFFIDAMENTO SEMESTRALE), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per gli a.a. 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011, 2012-2013, 2013-2014, 2014-2015; 2015/16; 2016/17; 2017/18.
- LINGUA E LETTERATURA INGLESE 1 (TRIENNALE) (ESERCITAZIONI GRATUITE A RIC UC), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per gli a.a. 2005-2006, 2006-2007, 2009-2010, 2010-2011, 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014, 2014-2015; 2015/16.
- LINGUA E LETTERATURA INGLESE 3 (TRIENNALE - A) (ESERCITAZIONI GRATUITE A RIC UC), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per gli a.a. 2007-2008, 2008-2009, 2011-2012, 2012-2013, 2013-2014, 2014-2015; 2015/16.
- LINGUA E LETTERATURA INGLESE 3 (TRIENNALE - A) (AFFIDAMENTO MODULO), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per l' a.a. 2011-2012;
- LINGUA E LETTERATURA INGLESE 2 (TRIENNALE) (ESERCITAZIONI GRATUITE A RIC UC), presso la



Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per gli a.a. 2007- 2008, 2008-2009, 2010-2011;

- BUSINESS ENGLISH (AFFIDAMENTO MODULO), presso il MASTER UNIVERSITARIO di I LIVELLO in MARKETING MANAGEMENT, Facoltà di ECONOMIA, Sede di Milano, per gli a.a. 2004-2005, 2005-2006, 2006-2007, 2007-2008, 2009-2010;

- BUSINESS ENGLISH PER IL MARKETING (AFFIDAMENTO MODULO), presso il MASTER UNIVERSITARIO di I LIVELLO in MARKETING MANAGEMENT, Facoltà di ECONOMIA, Sede di Milano, per l' a.a. 2008-2009;

- LETTERATURA INGLESE (ESERCITAZIONI GRATUITE A RIC UC), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per l'a.a. 2006-2007;

- LETTERATURA INGLESE I (TRIENNALE) (ESERCITAZIONI GRATUITE A RIC UC), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per l'a.a. 2006-2007;

- LINGUA INGLESE II (AFFIDAMENTO ANNUALE), presso la Facoltà di ECONOMIA, Sede di Milano, per l' a.a. 2005-2006;

- LINGUA E LETTERATURA INGLESE (ART. 12, 7 COMMA GRATUITO), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per l'a.a. 2005-2006;

- LETTERATURA INGLESE 3 (ESERCITAZIONI GRATUITE A RIC UC), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per l'a.a. 2005-2006;

- LINGUA E LETTERATURA INGLESE III (ESERCITAZIONI GRATUITE A RIC UC), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per l'a.a. 2004-2005;

- LINGUA E LETTERATURA INGLESE (AFFIDAMENTO SEMESTRALE), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per l'a.a. 2004-2005;

- LETTERATURE DI PAESI DI LINGUA INGLESE (ART. 12, 7 COMMA GRATUITO), presso la Facoltà di SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE, Sede di Milano, per l'a.a. 2003-2004;

- LINGUA INGLESE – II livello (AFFIDAMENTO SEMESTRALE), presso il SERVIZIO LINGUISTICO DI ATENEIO, Sede di Milano, per l'a.a. 2003-2004.

### ***Tesi magistrali e memorie triennali***

È stata relatrice di numerose tesi magistrali e memorie triennali.

### ***Tesi di Dottorato di Ricerca***

È stata **tutor** della dottoranda Pia Vittoria Colombo che ha conseguito il titolo di Dottore di Ricerca in Scienze Linguistiche e Letterarie (Ciclo XXVII) discutendo, nel mese di marzo 2015, una tesi dal titolo **“Giulio Cesare, “Specchio” della crisi? Sulla fortuna del *Julius Caesar* di Shakespeare nel teatro italiano dal 1949 a oggi.**

La Commissione unanime giudica il lavoro svolto **"eccellente"**.

È stata nominata **tutor** della dottoranda **Federica Elli** per l'anno 2014-2015. Alla conclusione del 1° anno la Commissione ha espresso un giudizio buono, sia grazie alla assiduità ai seminari del Dottorato che alla buona valutazione nella Giornata Dottorale. La candidata interrompe il corso di Dottorato allo scadere del primo anno.

È stata componente di 3 commissioni per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca:

In data 15 dicembre 2011 ha svolto presso l'Università degli Studi di Pavia la funzione di Presidente della Commissione giudicatrice, nominata con decreto Rettorale del 15/11/2011, per il conferimento del

titolo di Dottore di ricerca in Lingue e Letterature straniere moderne;  
in data ottobre 2013 ha svolto presso l'Università di Turku la funzione di membro della Commissione giudicatrice per il conferimento del titolo di Dottore di ricerca in Lingue e Letterature straniere moderne;  
nominata membro supplente nella commissione di esame dell'Università di Goettingen in cotutela con l'Università di Trieste per una tesi discussa il 17 luglio 2018.

### ***Attività integrative di supporto al Dipartimento***

Open Day 2014: attività di orientamento per l'iscrizione alla Laurea Magistrale della Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere.

Ha preso parte alla giuria del Concorso **Le Vie d'Europa** per gli elaborati in lingua inglese, nelle sei ultime edizioni, VIII (2014), IX (2015), X (2016), XI (2017), XII (2018), XIII (2019), XIV (2020) ed è stata convocata per la prossima edizione, la XV..

Tema della Edizione VIII: John Ronald Reuel Tolkien, *There is more in you of good than you know*; tema della Edizione IX: Il Frankenstein di Mary Shelley, *Who was I? What was I? Whence did I come? What was my destination?*;

tema della Edizione X: Joseph Conrad, *All roads are long that lead toward one's heart's desire*;

tema della XI Edizione: William Shakespeare, *Who is it that can tell me who I am?*;

tema della XII Edizione: Arthur Conan Doyle, *And so, I say again we have much to hope from the flowers*;

tema della XIII Edizione: J.K. Rowling: *Harry Potter, It is our choices that show what we truly are, far more than our abilities*;

tema della XIV Edizione: Oscar Wilde, *Worlds had to be in travail, that the meanest flower might blow*;

tema della XV Edizione: J. Rudyard Kipling, *This is the great world, and I am only Kim. Who is Kim?*

Ente promotore del Concorso: **Diesse Firenze e Toscana** (Soggetto accreditato per la formazione del personale della scuola in base alla direttiva n. 90/2003. Accredito confermato dal MIUR, in via definitiva, con Prot. N.1004 del 9 giugno 2005). In collaborazione con Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca; Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano: Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere; Istituto Professionale di Stato "Sasseti-Peruzzi" di Firenze. Con il patrocinio di Regione Toscana, The British Institute of Florence, INDIRE, INVALSI. Sono stati pubblicati gli Atti in un volume intitolato *LE VIE D'EUROPA: "sui passi di un autore"*, a cura di Maria Serena Agnoletti e Gabriella Torrini, con interventi di Maria Serena Agnoletti, Pietro Baroni, **Giuliana Bendelli**, Maria Francesca Destefanis, Enrico Gatta, Edoardo Rialti, Francesco Severi, Annalisa Teggi, Gabriella Torrini. Edizioni DIESSE, Firenze e Toscana. Didattica e Innovazione Scolastica. Centro per la formazione e l'aggiornamento.

### ***Attività didattica svolta in università all'estero e fellowship:***

Lettrice di **Lingua Italiana** presso l'Università Trinity College di Dublino negli anni accademici 1986/87 e 1987/88.

Con lettera ufficiale inviata in data **19 ottobre 2012** al Preside della Facoltà e al Direttore del Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere, invitata dal Professor Luigi de Anna, ordinario di Cultura e Letteratura italiana presso il Dipartimento di italiano dell'Università di Turku in Finlandia, a tenere un corso di 10 ore, su un tema afferente ai suoi interessi di studio relativi al rapporto dell'Inghilterra con la cultura e la lingua italiana e contemporaneamente un corso di letteratura di lingua inglese, con particolare attenzione alla letteratura anglo-irlandese, presso il dipartimento di *English Studies* della stessa Università.

I due corsi sono stati attribuiti ed espletati nel mese di **ottobre 2013** secondo il seguente programma e calendario:

1. Corso assegnato dal Prof. Luigi DeAnna sul rapporto tra cultura e lingua italiana e l'Inghilterra presso il Dipartimento di Italiano:

- 15/10/13 *Shakespeare e l'Italia*
- 16/10/13 *L'italiano di Shakespeare*
- 17/10/13 *Pound e l'Italia*
- 18/10/13 *L'Italia in Pound*
- 19/10/13 *La ricezione di Pound in Italia dagli anni '30 a oggi.*

2. Corso assegnato dal Prof. Joel Kuortti presso il Department of English:

- 15/10/15 *Spenser's literary and political view of Ireland in English Renaissance*
- 16/10/15 *The influence of the Elizabethan theatre on Irish playwrights*
- 17/10/15 *Irish expatriate wits: Goldsmith, Sheridan, Wilde and Shaw*
- 18/10/15 *Joyce's English and Irish predecessors*
- 19/10/15 *Joyce's heirs*

Con lettera ufficiale inviata in data **5 settembre 2019**, invitata dal Professor Antonio Sciacovelli, associato di Cultura e Letteratura italiana presso il Dipartimento di italiano dell'Università di Turku in Finlandia, a tenere lezioni presso la Facoltà di Lettere e Filosofia nel periodo dall'**11 al 16 novembre 2019**, nel quadro degli accordi di collaborazione scientifica e formativa tra i nostri atenei. È stata invitata a partecipare alle attività formative della Facoltà e a consultazioni con docenti e discenti. Nel periodo suddetto ha tenuto lezioni di Letteratura Inglese e Letteratura comparata, in italiano e in inglese, sui seguenti temi:

*James Joyce e l'Italia;*  
*James Joyce e il romanzo del Novecento;*  
*Shakespeare and Joyce: a close collaboration.*

Hanno assistito alle lezioni studenti dei corsi di laurea triennali, magistrali e di dottorato.

### ***Lezioni impartite all'interno di scuole dottorali:***

Nell'anno accademico 2010/2011 è stata inserita tra i relatori nel ciclo di SEMINARI DELLA SCUOLA DI DOTTORATO IN SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERARIE presso il Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere dell'Università Cattolica di Milano:

27 gennaio 2011, ore 15:00 Giuliana Bendelli (Università Cattolica): ***Il dialogo tra letteratura e scienza.***

Ottobre 2019, invitata dai Dipartimenti di italianistica e di anglistica dell'Università di Turku (Finlandia), a tenere lezioni di letteratura comparata e di letteratura inglese per la Scuola di Dottorato Utuling.

### ***Fellowship***

Ha partecipato a un bando ed è stata selezionata per una fellowship nell'ambito delle Humanities presso la International Bogliasco Foundation. Il progetto di studio presentato prevede l'analisi del materiale testuale e iconografico di Roberto Sanesi per l'adattamento dell'*Enrico V* di Shakespeare evidenziando come l'atto traduttivo comporti la mutazione da dramma scritto a copione per la rappresentazione. Tale approccio sarà interpretato e applicato alla pratica teatrale. Lo studio si avvale anche del materiale inedito custodito presso il Fondo Sanesi del Centro Manoscritti dell'Università degli Studi di Pavia. Il soggiorno presso la Fondazione Bogliasco è previsto nei mesi di febbraio e marzo 2021.

## **Pubblicazioni**

### **Monografie, saggi e articoli su riviste**

*Le Configurazioni Discorsive in The Nigger of the 'Narcissus' di Joseph Conrad*, in "Il Confronto Letterario", Anno VI, n° 12 - Novembre 1989, Schena Editore, pp. 267-286.  
(La Rivista è entrata in Fascia A nella Classificazione ANVUR)

*Configurations in A Portrait*, in "Differences Similar/More Jottings on Joyce", a cura di Tomaso Kemeny, giugno 1990, Campanotto Editore Udine, pp. 7-14

*John McGahern's The Pornographer or the representation of nothingness: an attempt to overcome Irish parochialism*, in "INSULAE/ISLANDS/IRELAND - The Classical World and the Mediterranean", (edited by Giuseppe Serpillo, Donatella Badin), Edizioni Tema, Cagliari, 1996 (Atti del Convegno IASAIL, Alghero/Sassari 7-10 settembre 1994)

*La voce del narratore da Joyce a Huston in The Dead*, in "Letteratura e Cinema / La Trasposizione", a cura di G. Elisa Bussi e Laura Salmon Kovarski, Bologna, CLUEB, giugno 1996 (Atti del Convegno su Letteratura e Cinema / Forlì, dicembre 1995 - Bologna, gennaio 1996)

*Translating Brendan Kennelly's poetic prose: The Crooked Cross or the claustrophobic representation of a Classic-Irish Odyssey*, in "ABEI Journal" Special Issue April 2003.  
(Classificazione ANVUR: rivista scientifica)

*Tradurre la prosa di Brendan Kennelly*, in "Il Confronto Letterario", Numero Speciale Supplemento 39, Maggio 2003. (La Rivista è entrata in Fascia A nella Classificazione ANVUR)

*Elizabeth Bowen: "sperimentando la storia" nella narrativa irlandese post-joyciana*, in "L'Analisi Linguistica e Letteraria", 2 ANNO XIII 2005, pp.3-32. (La Rivista è entrata in Fascia A)

*La presenza di James Joyce nelle riviste italiane tra le due guerre*, in "Chi stramalediva gli Inglesi? La diffusione della letteratura inglese nelle riviste italiane tra le due guerre", a cura di Arturo Cattaneo, Vita e Pensiero, Milano 2007, pp. 79-110.

*John Banville e la poetica dell'epifania: "Sperimentando il passato" nella narrativa irlandese post-joyciana* in "L'Analisi Linguistica e Letteraria", XV (2007), pp.325-349. (La Rivista è entrata in Fascia A nella Classificazione ANVUR)

*The Odyssey of Brendan Kennelly: a Contemporary Ulysses Setting Sail for an Irish imram*, in "Hellenu Mantojums", Rigas 2. Starptautiskas Hellenistikas Konferences Materiali, Latvijas Universitatāte, Klasiskās Filologijas Nodala, Hellēnistikas Centrs, Riga 2008, pp.162-207.

*English from Science*, Mondadori Università, maggio 2010. Prefazione di Luigi L. Cavalli-Sforza. Manuale per l'insegnamento della lingua inglese scientifica a livello universitario, pp. 364.

*Tendenze (neo)gotiche nella narrativa irlandese contemporanea*, "Nuova Secondaria", 3, 15 novembre 2011, anno XXIX. Editrice La Scuola, pp.77-80. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica per l'Area A di pertinenza e di Classe A per l'Area 11).

*Classic-Irish Odysseys*, in Brendan Kennelly, "The Young are Desperate" p. V-XI, A.&A. Farnar, Dublino, Aprile 2012.

*Il 'vortice' del Futurismo in Inghilterra*, in "Nuova Secondaria", 8, 2012, XXIX, p. 80-84. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica per l'Area A di pertinenza e di Classe A per l'Area 11).

*La Veglia di Joyce. Forme di sperimentazione nella narrativa irlandese del XX secolo: Bowen, Banville, McCabe* (monografia), Vita e Pensiero, (collana Ricerche/Scienze Linguistiche e Letterature Straniere) Milano, luglio 2012, pp. I-XVII; 1-172.

*Il Risorgimento italiano in Inghilterra*, in "Settentrione," Nuova Serie, vol. 24, pp. 57-72, 2012. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica)

*Joseph Conrad: la figura del mare* (monografia), Vita e Pensiero, (collana Ricerche/Scienze Linguistiche e Letterature Straniere) Milano, settembre 2012, pp. I-XVII; 1-133.

Il volume è stato selezionato da un comitato di studenti delle varie Facoltà dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano nell'ambito del progetto "Pagine in movimento – BookTrailer Vita e Pensiero": [https://www.youtube.com/watch?v=63GUM7tLPL0&list=PL6Y\\_kL3cO6N5jFq8pj1SGuA2jWuoD1Nm](https://www.youtube.com/watch?v=63GUM7tLPL0&list=PL6Y_kL3cO6N5jFq8pj1SGuA2jWuoD1Nm)

*Buon Compleanno a Ezra Pound*, in "Nuova Secondaria", 3, novembre 2013, anno XXXI, pp. 114- 118. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica per l'Area A di pertinenza e di Classe A per l'Area 11).

*Ulysses Hibernatus*, in "Rivista di Cultura Classica e Medioevale", 2, luglio-dicembre 2013, anno LV, Fabrizio Serra Editore, Pisa-Roma, pp. 545-565. Classificazione ANVUR: A

*Seamus Heaney. Ezra Pound e la poesia del Novecento europeo* (editing and translation), in "Vita e Pensiero", 1, anno 2014, pp.121-129. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica)

*Seamus Heaney: la fertile crudeltà di aprile*, in "Nuova Secondaria", 8, aprile 2014, anno XXXI, pp. 105-116. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica per l'Area A di pertinenza e di Classe A per l'Area 11).

*Sanesi tra le prime versioni italiane di Finnegans Wake*, in "Autografo", vol. 52, Anno XXII, 2014, pp. 149-164, ISSN: 1721-5943. Classificazione ANVUR. A

*Joseph Conrad: nascere è cadere in mare*, in "Nuova Secondaria", 5, 2015, XXXII, pp. 78-89, ISSN: 1828-4582. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica)

*Vita, paesaggio e sacro: la "natura" di Ezra Pound*, in "Vita e Pensiero", 6, anno 2015, pp.113-122. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica)

*Ezra Pound torna a parlare all'italia*, in "Autografo", vol. 55, Anno XXIV, 2016, pp. 149-164, ISSN: 1721-5943. Classificazione ANVUR. A

Brendan Kennelly, *The Essential* (monografia), (a cura di Giuliana Bendelli con traduzioni di Giuliana Bendelli, Rosangela Barone, Melita Cataldi, Francesca Romana Paci; contiene un saggio di Giuliana Bendelli "Brendan Kennelly: il poeta della Croce Storta" e una "Nota di traduzione" di Giuliana Bendelli), Jaca Book Milano marzo 2017. pp.288.

*Leggere l'Ulisse di Joyce* (monografia), Vita e Pensiero, (collana di saggistica) Milano, giugno 2017, pp. 236. Il volume contiene la prefazione di Massimo Bacigalupo (pp. 7-10); un saggio di Giulio Giorello (pp. 217-228); un saggio di Enrico Terrinoni (pp. 229-236).

Interventi alle edizioni del progetto LE VIE D'EUROPA:

*Mary Shelley: Chi era? Che cosa era? Da dove veniva? Quale era il suo destino?* (2015),

*Joseph Conrad: La linea d'ombra tra mare e terra* (2016),

*William Shakespeare: Patriottismo e propaganda politica nell'Enrico V* (2017).

Tali interventi sono stati trascritti dalla redazione e inseriti nel volume *LE VIE D'EUROPA: "sui passi di un autore"*, Atti delle Edizioni Diesse, a cura di Maria Serena Agnoletti e Gabriella Torrini.

Edizioni DIESSE, Firenze e Toscana. Didattica e Innovazione Scolastica. Centro per la formazione e l'aggiornamento, 2 novembre 2017.

*Ireland's Cultural Empire: Contacts, Comparisons, Translations*, Cambridge Scholars Publishing, Cambridge luglio 2018. Curatrice del volume e autrice del capitolo *Classic-Irish Odysseys. Trans-Navigatio (Sancti) Brendani*, oltre che dell'introduzione: *The myth of a colony*.

William Shakespeare, *Pericle Principe di Tiro*, traduzione inedita di Roberto Sanesi, Lemma Press Editore, marzo 2019. Curatrice del volume e autrice della prefazione, *Pericle, principe di Tiro, ovvero la "favola" del teatro shakespeariano raccontata da Roberto Sanesi*, e della postfazione: *Il romance inaugurale di Shakespeare nel labirinto poetico di Sanesi*.

Curatela e traduzione del volume Lewis Carroll, *Il nuovo campanile di Oxford*, Edizioni Lemma Press, Bergamo agosto 2019. Il volume contiene la traduzione di tre racconti di Lewis Carroll inediti in Italia: *Feeding the mind* (1884), *Wilhelm von Schmitz* (1854), *The new Belfry of Christ Church, Oxford* (1872) e un saggio introduttivo dal titolo *Lewis Carroll e il linguaggio della mente*.

### **Traduzioni, curatele e attività redazionale**

Mino Milani, *Lomellina In Edita*, dicembre 1993, Torchio de Ricci, Milano. Tradotto in inglese.

Traduzione in italiano di un testo dell'economista americano Tom Peters, *The Tom Peters Seminar*, per conto della casa editrice Sperling & Kupfer.

Traduzione in italiano di un testo di D.H.Lawrence, *The woman who rode away*, con il titolo *La Donna che fuggì a cavallo*, per conto della casa editrice La Spiga (1995).

Ha curato il testo *Una Accademia per le Donne* di Daniel Defoe, Edizioni Cyrano Pavia (1998).

Ha effettuato la traduzione e la cura di un romanzo irlandese contemporaneo, *The Crooked Cross* di Brendan Kennelly, pubblicato nel mese di settembre 2001 dalla casa editrice IBIS con il titolo di *La Croce Storta*. La pubblicazione è stata approvata e sponsorizzata dalla ILE (Ireland Literary Exchange (ILE is funded by the Arts Council and Culture Ireland. Established in 1994).

Ha effettuato la traduzione di *King Leopold's Soliloquy A Defence of his Congo Rule* di Mark Twain, pubblicato nel mese di settembre 2001 dalla casa editrice IBIS.

Ha effettuato la traduzione dall'italiano in inglese di un testo scientifico: Alberto Gigli Berzolari, *Alessandro Volta e la cultura scientifica e tecnologica tra '700 e '800*, Cisalpino

Istituto Editoriale Universitario, Milano, 1993. Il testo tradotto è stato pubblicato nel luglio 2002 dall'Istituto Lombardo / Accademia di Scienze e Lettere, Milano, con il seguente titolo: *Alessandro Volta and the scientific culture between 1750 and 1850*.

Ha effettuato la traduzione e la cura di un romanzo irlandese contemporaneo, *The Florentines* di Brendan Kennelly, pubblicato nel mese di settembre 2001 dalla casa editrice IBIS con il titolo *I Fiorentini*. La pubblicazione è stata approvata e sponsorizzata dalla ILE, Ireland Literary Exchange (ILE is funded by the Arts Council and Culture Ireland. Established in 1994).

Brendan Kennelly, *The Essential* (monografia), (a cura di Giuliana Bendelli con traduzioni di Giuliana Bendelli, Rosangela Barone, Melita Cataldi, Francesca Romana Paci; contiene un saggio di Giuliana Bendelli "Brendan Kennelly: il poeta della Croce Storta" e una "Nota di traduzione" di Giuliana Bendelli), Jaca Book Milano marzo 2017. pp.288.  
(il volume compare già tra le monografie)

Trascrizione ed editing di *Seamus Heaney: Welcome Address* (Preface) in *Ezra Pound and Modernism: The Irish Factor*, Walter Baumann and William Pratt (editors). Preface by Seamus Heaney. Papers from the 25th Ezra Pound International Conference in Dublin, 2013. EER (Edward Everett Root, Publishers) Co. Ltd., Brighton settembre 2017.

Curatela e traduzione del volume Lewis Carroll, *Il nuovo campanile di Oxford*, Edizioni Lemma Press, Bergamo agosto 2019. Il volume contiene la traduzione di tre racconti di Lewis Carroll inediti in Italia: *Feeding the mind* (1884), *Wilhelm von Schmitz* (1854), *The new Belfry of Christ Church, Oxford* (1872) e un saggio introduttivo dal titolo *Lewis Carroll e il linguaggio della mente*.  
(il volume compare già tra le monografie)

Curatela e traduzione del volume Robert L. Stevenson, *Sermone di Natale e altri scritti religiosi*, Vita e Pensiero, Milano 2019. Il volume contiene cinque testi di Robert Louis Stevenson: *Sermone di Natale* (1887); *Pulvis et Umbra* (1888); *Preghiere Scritte a Vailima* (1890); *Lettera aperta al Reverendo Dr. Hyde di Honolulu* (1890); *Natale sul Mare*. L'introduzione, *Il Caso di Robert Louis Stevenson*, è di Alberto Manguel.

Ha svolto attività di redazione scientifica per la Rivista **ALL** del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere dell'Università Cattolica dal 2004 al giugno 2008. Dal 2012 svolge attività di revisore per le riviste **Il Confronto Letterario** e **Autografo** dell'Università degli Studi di Pavia. Nel 2019 ha svolto attività di revisore per la rivista **Joyce Studies in Italy** dell'Università di Roma Tre e per la rivista **Textus**.  
Le cinque riviste sono in Fascia A nella classificazione ANVUR.

Nel luglio 2019 ha concordato con gli editori Sante Bagnoli e Vera Minazzi della Casa Editrice Jaca Book di Milano di proporre e curare l'edizione italiana di una serie di volumi di narrativa in lingua inglese all'interno della collana Calabuig. I criteri per la scelta dei volumi sono quelli di proporre prevalentemente testi inediti o mai tradotti di autori che hanno lasciato una testimonianza della loro riflessione sul tema e l'esperienza della colonizzazione e della emigrazione. I testi proposti già inseriti nella programmazione del prossimo anno sono i seguenti: Constance Rauch, *Clara Farber's Promised Land* (1970) e Harriet Martineau, *The Settlers at Home* (1841).

## **Recensioni**



Recensione a *Joseph Conrad, Antologia critica*, a cura di Marialuisa Bignami, Esedra, LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia, Diritto, Milano 1993", in "Il Confronto Letterario", Anno X, n° 20  
- Novembre 1993, Schena Editore. (Classificazione ANVUR: Fascia A)

Recensione a *Il Pornografo* di John McGahern, Einaudi 1994, in "Il Confronto Letterario", Anno XII, n° 23 - Maggio 1995, Schena Editore. (Classificazione ANVUR: Fascia A)

Recensione a *Northern Narratives (Writing Ulster, n°6 1999)* edited by Bill Lazenbatt, published by The University of Ulster. Recensione pubblicata su "The Irish Studies Review", summer 2001. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica)

Recensione a *L'Ardua Vita - Esegese dello squallore*, di Flann O'Brien (traduzione di Daniele Benati), Varese, Giano Editore, 2002, in "Tolomeo", aprile 2003. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica).

Recensione a *Omero nel Baltico*, di Felice Vinci, Roma, Palombi Editore, 2002, in "Tolomeo", aprile 2003. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica)

Recensione a Felice Vinci, *Omero nel Baltico*, Palombi Editore, quarta edizione, 2004, in Focus Extra n°17 (numero speciale), marzo-aprile 2004, pp.126-129

Recensione a Brendan Kennelly, *Familiar Strangers / New & Selected poems 1960-2004*, Bloodaxe Books Ltd, 2004. pp. 496, in "Tolomeo" 9, 2005 pp. 125-127. (Classificazione ANVUR: rivista scientifica)

Recensione (in inglese) a Enrico Terrinoni, *Attraverso uno specchio Oscuro. Irlanda e Inghilterra nell'Ulisse di James Joyce* (Universitas Studiorum Editore, Mantova 2014) in "L'Analisi Linguistica e Letteraria", 1 ANNO XXIV 2016. pp. 143-146. Classificazione ANVUR. A

Recensione (in inglese) a Enrico Terrinoni, *Attraverso uno specchio Oscuro. Irlanda e Inghilterra nell'Ulisse di James Joyce* (Universitas Studiorum Editore, Mantova 2014) in "Il Confronto Letterario"/ Quaderni di Letterature Straniere Moderne e Compareate dell'Università di Pavia. Dipartimento di Studi Umanistici, volume n° 65, giugno 2016. pp. 177-179.  
Classificazione ANVUR. A

Recensione a Anna Maria Montanari, *Cleopatra in Italian and English Renaissance Drama*, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2019, pp. 309, in "Strumenti Critici" (Il Mulino, ISSN 0039-2618) Nuova serie, anno XXXV, fascicolo 2 – maggio 2020, pp. 381-384.  
Classificazione ANVUR. A

Milano, 16 febbraio 2021